Porównanie tłumaczeń Mateusza 12:42

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Królowa południa powstanie na ― sądzie z ― pokoleniem tym i osądzi je, bo przyszła z ― kresów ― ziemi usłyszeć ― mądrość Salomona, i oto więcej [niż] Salomon tutaj. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Królowa południa zostanie wzbudzona na sądzie z pokoleniem tym i zasądzi je gdyż przyszła z kresów ziemi usłyszeć mądrość Salomona a oto więcej niż Salomon tutaj |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Królowa z Południa\* \*\* zostanie wzbudzona na sąd wraz z tym pokoleniem i osądzi je; bo przybyła z krańców ziemi słuchać mądrości Salomona, a oto tutaj (jest coś) więcej niż Salomon.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Królowa południa podniesie się na sądzie z pokoleniem tym i zasądzi je, bo przyszła z kresów ziemi usłyszeć mądrość Salomona, i oto więcej (od) Salomona tutaj. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Królowa południa zostanie wzbudzona na sądzie z pokoleniem tym i zasądzi je gdyż przyszła z kresów ziemi usłyszeć mądrość Salomona a oto więcej (niż) Salomon tutaj |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Królowa z Południa powstanie na sąd wraz z tym pokoleniem i potępi je, bo przybyła z krańców ziemi słuchać mądrości Salomona, a przecież tutaj chodzi o coś więcej niż w przypadku Salomona. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Królowa z Południa stanie na sądzie z tym pokoleniem i potępi je, bo przybyła z krańców ziemi, aby słuchać mądrości Salomona, a oto tu *ktoś* więcej niż Salomon. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Królowa z południa stanie na sądzie z tym rodzajem, i potępi go; iż przyszła od krajów ziemi, aby słuchała mądrości Salomonowej; a oto tu więcej niżeli Salomon. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Królowa z Południa powstanie na sądzie z tym narodem i potępi ji, iż przyjachała z krajów ziemie słuchać mądrości Salomonowej, a oto tu więcej niż Salomon. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Królowa z południa powstanie na sądzie przeciw temu plemieniu i potępi je; ponieważ ona z krańców ziemi przybyła słuchać mądrości Salomona, a oto tu jest coś więcej niż Salomon. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Królowa z Południa stanie na sądzie wraz z tym pokoleniem i potępi je; bo przybyła z krańców ziemi słuchać mądrości Salomona, a oto tutaj więcej niż Salomon. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Królowa z Południa powstanie na sądzie z tym pokoleniem i oskarży je, ponieważ przybyła z krańców ziemi, by słuchać mądrości Salomona, a tu jest ktoś większy niż Salomon. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Królowa z Południa wystąpi na sądzie z tym pokoleniem i potępi je, bo ona przybyła z krańców ziemi, aby słuchać mądrości Salomona. A przecież tu jest ktoś większy od Salomona. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Królowa z Południa stanie do sądu z tym plemieniem i potępi je, bo z krańców ziemi przybyła, aby posłuchać mądrości Salomona, a oto tu coś więcej niż Salomon. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Królowa z Południa też stanie przed sądem razem z waszym pokoleniem i oskarży was, bo przybyła tu z dalekich stron, by poznać mądrość Salomona. A przecież stoi teraz przed wami ktoś większy niż Salomon. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Królowa z Południa stanie na sądzie razem z tym pokoleniem i potępi ich, bo przyszła z krańców ziemi, aby słuchać mądrości Salomona, a oto tutaj więcej niż Salomon. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Цариця півдня стане на суді з цим родом і засудить Його, бо вона прийшла з краю світу, щоб послухати мудрість Соломона, а тут - більший від Соломона. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Królowa południa będzie wzbudzona w górę w tym rozstrzygnięciu wspólnie z rodzajem tym właśnie i z góry rozstrzygnąwszy skaże go, że przyjechała z krańców wiadomej ziemi usłyszeć mądrość Solomona, i zobacz-oto coś liczniejsze (od) Solomona bezpośrednio tutaj. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Królowa południa podniesie się na sądzie z tym pokoleniem i je skaże; bo przyszła z kresów ziemi by słuchać mądrości Salomona, a oto tutaj więcej niż Salomon. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Królowa Południa powstanie na Sądzie z tym pokoleniem i potępi je, bo ona przybyła z krańców ziemi, aby usłyszeć mądrość Szlomo, a oto tutaj jest coś większego niż Szlomo. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Królowa z południa powstanie na sąd z tym pokoleniem i je potępi, przyszła bowiem z krańców ziemi, aby usłyszeć mądrość Salomona, a oto tu więcej niż Salomon. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Również królowa Południa powstanie na sądzie i oskarży to pokolenie. Ona przybyła z końca świata, by słuchać mądrości Salomona. Wy zaś macie przed sobą kogoś większego niż on. |

1. 1) <x>110 10:1</x>; była to królowa Saby, państwa na obszarze wsp. Jemenu. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>110 10:1</x>; <x>140 9:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 12:6</x> [↑](#footnote-ref-4)